ISSN 2249-510X

A Peer Reviewed and Refereed Journal of

Kashmiri Literature and Language

Department of Kashmiri

University of Kashmir

کاشرِس غزلس منز استعارُک ورتاو: اکھ تجزیہ

امتیاز حسین

تلخیص:

پرٛتھ کُنہِ شعرِ صنفہِ منز چھ مختلف شعرِ وَلن ہُند ورتاوسپدان تہٕ پرٛتھ کاٚنہہ شاعر چھُ یمن وَلن ہُند ورتاو شعوری تہٕ غارشعوری پنہٕ نِس فن پارس منز کران۔ یم وَل چھِ بیٚون بیٚون مثلاً تشبیہ، استعارٕ، تمثیل، پیکر، مجازِ مرسل بیترِ تہٕ یموٚ ستی چھُ سُہ فن پارٕ واریاہ وُسعت لبان۔ شاعر چھُ پننہِ ہُنر مندی ستی فن پارس جہار دِنُک جستہٕ خیز کران تہٕ کاٚنہہ تہِ شعرِ صنف چھنہٕ یم وَل ورتاونہٕ نِشہِ مُچھِ آسان تہٕ یوٚہے صورتحال چھُ سانہِ کاشرِ غزلک تہِ۔ اتھ منز تہِ چھِ مذکورٕ وَلن ہُند ورتاوسپدان تہٕ پرٛتھ کاٚنہہ شاعر چھُ پننہِ پننہِ بترِ تہٕ مقدورٕ مطابِق یمن وَلن کاٚم ہیوٚان۔

کلیدی الفاظ: ورتاو، شعوری، استعار، تمثیل، مزازَمُرسل، وسعت، پیکر

چونکہِ موضوع چھُ کاشرِس غزلس منز استعارُک ورتاو تہٕ بہٕ کرٕ براہ راست أتھۍ پیٹھ کتھ۔ گوڈٕ نبتھ ییٚلہِ استعارٕچ کتھ کرواتھ پیٹھ چھِ مختلف نقادو پنٕنۍ پنٕنۍ پاٚٹھۍ راے دِژٕمژ تہٕ یہِ کتھ تہِ چھُکھ

واشگاف کٔرمٕژ زِ استعارٕ کوتاہ ضروری چُھ تہٕ فن پارس منز کأژاہ چھِ امہِ کہِ ورتاوٕچ ضرورت۔ استعارٕچ مختصر تأریف چھِ یتھٕ کٔنِز زِ دون ہوٚن یا متضاد چیزن یا اکہِ چیزٕ بدلہٕ بیٚیہِ چیزُک استعمال چُھ تتھٕ کٔنِز کرنہٕ یِوان زِ اکہِ ہٕتی چھِ دوٚشوٚیمکی اوصاف پوٗرٕ پأٹھی واشگاف سپدان یا قأری چُھ تِمن گوشن نِشہٕ زأنی یاب سپدان یٚیمہِ ہٕتی ذہن کشادٕ گژھان چُھ۔ استعارٕ چھُ پتہٕ وتہٕ پٮ۪ٹھٕ اکھ کامیاب لسانی ول گنزرنہٕ آمُت تہٕ اتھ پٮ۪ٹھ چھُ ارسطوس پٮ۪ٹھٕ ازتام بحث جأری۔ ارسطوٕنٛدِ کٔنِز چھُ استعارٕ چیزن تِم ناودوان یِمن ہُنٛد تعلق بیٚیہِ کتھ تام ہٕتی آسان چھُ۔

امیُک مطلب گوو زِ استعارٕ چُھ پتہٕ وتہٕ پٮ۪ٹھٕ بحث و مباحثن منز آمُت تہٕ امیُک مطلب چُھ یِی زِ اکہِ چیزُک ناو بیٚیِس چیزس دِیُن یُتھ زن اکہِ ہٕتی بیٚیہِ چیزٕ کی اوصاف برونٛہہ کُن یِن یعنی استعارس منز چھِ تِمن دون چیزن ہُند ورتاو سپدان یِمن کیٛنہہ خأصیژ مشترکہٕ آسن تہٕ اتھ منز چھ آسان بعضے اکہِ چیزُک ذکرتہٕ یتھٕ ہٕتی ہِشر دِنہٕ آسہِ آمُت سہٕ چُھنہٕ آسان ورتاوس منز آمُت یتھ منز أکِس مستعار منہ تہٕ بیٚیِس مستعار لہٕ چھِ ونان۔ شأعر یٚیلہِ استعارٕ ورتاوان چُھ تہٕ امہِ باپتھ یوسہٕ زبان سُہ استعمال کران چُھ، سو چھےٚ پأنٕی پانے اکھ الگ تہٕ بدون رنگ رٹان۔ یوٚ دوے استعارک استعمال دوہدِشہِ زبأنی منز تہٕ سپدان چُھ تتھ منز چھِ اتھ پننٕی اکھ الگ اہمیت مگر شعرٕ زبأنی منز چھ امیُک استعمال ناگزیر۔

یہ کتھ چھےٚ واضح سپدان زِ استعارٕ ہٕتی چُھ فن پارٕ زنتہٕ رنگنہٕ یِوان تہٕ شأعر چُھ سُہ خیال، احساس تہٕ جذبہٕ بیترِ یٚیمیُک تس اظہار آسہِ کرُن، چُھ بخوبی استعارو ذریعہٕ بیان کران تہٕ پرن وألِس تہِ تِمن چیزن کُن ظون پھِران یٚیمیُک نہٕ شاید تِمس احساس چُھ آسان۔ بقولِ شمس الرحمان فاروقی:

''مغربی تنقید کی زبان استعمال کی جاے تو ہربرٹ ریڈ کی طرح یہ کہا جا سکتا ہے کہ ''استعارہ مشاہدے کی مختلف اکائیوں کو ایک واحد حاکمانہٕ پیکر (Commanding Image) میں متحد کر دینے کا نام ہے۔''

ا

گویا استعارٕ ورتأوِتھ چُھ شأعر مختلف چیزٕ أکِس وأحِد قألبس منز برونٛہہ کُن انان تہٕ مشأہِد

کِس بنیادس پٮ۪ٹھ چُھ یِمن ہُند پے پرن وول تہٕ ژھاران۔ شاعر چُھ استعارٕ ئرِتھ سۄنچتھ تہٕ بعضے سرنہٕ ورأئی ورتاوس منزٕ انان۔ یہِ عام زبأنی منزٕ اسہِ زیادٕ پہن درینٹھی گژھان چُھ مگر زبان چھِ بہر حال استعارو ہٕتۍ لبریز آسان تہٕ اکھ اکِس کتھ باوِنس منز چھِ عام لۄکھ تہٕ امیک حظ تُلان یِیلہِ زَن تمن بعضے اچھ خبر چھنہٕ آسان مثلاً مےٚ ہیۆتُن نار، مےٚ چُھ توس، ژٕ چُھکھ حأکِم بیترِ بیترِ۔ غرض پرٕ ہتھ زمرس منز چھِ یہِ وَل نظرِ گژھان تہٕ شأعری منز چھِ اتھ پٔنُن اکھ اہم مقام تہٕ کأشرِس غزلس منز تہٕ چُھ یسلہٕ پأٹھی ورتاونہٕ یوان۔ چونکہِ کأشرِ غزلک سفر چُھنہٕ زیادٕ زیۆٹھ یِیلہِ زن فارسی تہٕ اردو زبأنی منز اتھ طویل زندگی چھےٚ مگر سوال چُھ وۄتھان زِ کأشرِس منز کرِ پٮ۪ٹھ تہٕ کمی شأعرن کۆر امیک آغاز۔ اتھ متعلق چُھ ناجی منور لیکھان:

''تأریخہٕ لحاظہٕ یُس گوڈنیک کأشرغزل اسہِ نظرِ چُھ گژھان سُہ چُھ

میر سعداللہ شاہ آبادی سعادت (وفات ۱۲۰۲ہجری بمطابق ۱۷۸۷ء)

شاہ آبادی چُھ کٔشیرِ ہُند تۄأریخ دان آسنہٕ علاوٕ سبٕٹھاہ رُت فارسی شأعر

تہِ تہٕ نثر نگار تہِ اوسمُت۔'' ۲ے

میر سعداللہ شاہ آبادی سٕندی شعر چھِ یِتھٕ کنۍ:

قدر زندگی زان کہ دنیاہ چُھ بزٕم اے دِل

کِتیاہ وُچھہکھ سورمہٕ أچھی مأنزِنم اے دِل

دریا چُھ مواج ژٕ چُھکھ موج ہوالس

دریاوٕ ژٕ چُھک ناوسہٕ چھےٚ ناوِنم اے دِل

(میر سعداللہ شاہ آبادی)

یِمو شعرو تلہٕ چُھ ننان زِ کأشرِس غزلس منز چُھ گوڈٕ پٮ۪ٹھے استعارک ورتاوس پُد مُت تہٕ یِمن شعرن منز ورتاونہٕ آمتۍ استعارٕ چھِ یِتھٕ کنۍ ''دِل، دریاو، دریاوٕ''۔ یِتھے کنۍ یِمن شأعرن ہُند کلام اتھ دورس منز نظرِ چُھ گژھان یۆ دوےٚ تم فارسی لیس منز لیکھان أسی یا کأشرِس منز، تِہندِس کلامس منز تہِ چُھ امہِ وَلُک

ورتاونظرِ گژھان۔ مثلاً:

ژٕنۍ پوشہِ رنگہٕ ہےمٚ ڈیٹھمس تن
ہاژٕ نوٚن نوٛئ پٕ زبس بوِ ز عالم (حبّہ)

یارٕ سنٛزِ وتے ڈبکہٕ کنۍ پکٕوزے ڈبکہٕ نے پکی تہٕ کری زِ کیاہ
ینہٕ تمۍ دانبرۍ بُتھ چون ڈیوٹھن تنہٕ لٚس نارٕ ببب برٕتھ چھے
(غنی کاشمیریؔ)

یمن شعرن منز تہِ چھِ استعارُک ورتاو تہٕ غزلس منز یُس ہوانوا آسُن گژھِ سُہ تہِ چھُ یمن منز درینٹھی گژھان تہٕ یہِ ژینہٕ وَن تہِ چھِ میلان زِینہٕ وول وق آسہِ امہِ صنفہِ باپت بختاوار۔ امہِ پتہٕ چھِ مختلف وژن گو شاعرن ہُند کلام نظرِ گژھان یمو منزۍ مُنزۍ تتھۍ شعرۍ نۍ ٕمتۍ چھِ یمہٕ سیدِ سیٚو دغزلس منز شامِل کٔرِتھ ہیکو کھ۔ مثلاً فاخر سُندِ یہِ شعر:

پونپر وکوٚرتھ شمعس گتھ پان زوٗلتھ بالہٕ یارس پتھ
برونٹھے رٔٹتھ عشقٕچ وَتھ دزٕنس پأری لگٲیو

استعارُک ورتاو چھُ سیدِ سیٚو دنوٚن۔ غرض ابتداہس منز یوسہٕ غزل شاعری تخلیق سپٕز تمہِ سۭتۍ چھُ ینہٕ والہِ وقتہٕ خاطرِ وَتھ ہموار گژھنُک صورتحال درینٹھی گژھان یوٚ تام کنوٗ ہم صدی وأژتہٕ اتھ منز چھِ بسیار پاسل طرح تھاون وول شاعر محمود گامی نمودار سپدان۔ یُس مختلف صنفن منز طبع آزمأئی کٔرِتھ غزلس تہِ لول بران چھُ تہٕ یُس کلام تمۍ سندِس کلیاتس منز درج چھُ مگر باسان چھُ غزلس سۭتۍ چھُ محمود گامی لیس شعوری طور دلچسپی أسمژ یمہِ سۭتۍ امہِ صنفہِ باپتھ وَتھ ہموار گیِہ یہِ۔ محمود گامیؔ سُندِ یہِ شعرٕ چھتو:

شا مہ لٹہِ مستور ژھا رنہِ درا یس
کا مہٕ دِ و ما ہ ر و خسا ر لو لو
سُہ گو و محمود دربارٕ چانے دربارٕ چانے
کستوٗری مدنو ازروزسانے ازروزسانے

محمود گامی سُند کلام تہٕ چھُ استعارو ستی پأرأوتھ تہٕ یمن دون شعرن منز تہٕ چھہِ استعارٕ ورتاونہٕ آمتی مثلاً ماہ روخسار تہٕ کستوٗری مدنوار۔ یوٚ دوے محمود گامی لیس بروٚنہہ وژ نُک چلے جاواوس تہٕ سُہ تہٕ روٗ دزیادٕ پہن أتھی منز پننی ووندٕ باوتھ کران مگر ستی چھُن مختلف صنفن منز تہٕ پٔنن قلم آزموومُت تہٕ غزل اوس أمی سِندِ باپتھ اکھ نوٚو تجربہٕ ۔ یوٚدوے أمِس بروٚنہہ تہٕ اتھ منز مختلف شأعرو قلم آزمأئی أس کٔرمٕژ اماسوأس نہٕ تسلی بخش۔ بقولِ ناجی منور:

”نظم لیکھنہٕ کِس ریوایتس برخلاف چھُ محمودنہٕ خأطرٕ غزل لیٚکھن اکھ نوٚو تجربہٕ اوسمُت ۔محمودس بروٚنہہ یوٚ دوے غزل لیٚکھنس منز سعادت تہٕ فاخرن کیٚنہہ کامیاب تجربہٕ کٔری مٕتی تہٕ أسی مگر محمودس پیٹھ چھُنہٕ تمن ہُند کأنہہ تہٕ اثر پیوٚمُت ۔غزل شارٕ ذات پانہٕ ناوٕنہٕ کِس سلسلس منز چھُنہٕ محمودن دلچسپی ہأوِمٕژ ۔امہِ عدمِ دلچسپی ہُند یوٚہے وجہ چھُ زِ وژن شارٕ ذاتھ مقبول تہٕ موجود آسنہٕ کِنی چھُنہٕ تس غزل لیکھنُک ضرورتھ پیوٚمُت تِلیا زِ یوٚسہ شعریت تہٕ کٔشش غزلس منز أسی وُچھان چھِہ سو چھِہ محمودنِس وژنس منز جادٕ دیدمان ۔“[۳]

امہِ پتہٕ چھُ غزل گوون ہُند اکھ کاروان بروٚنہہ کُن یِوان یِم اتھ گلستانس پن پننہِ بترِ مطابق پیروی کران روٗدی تہٕ امہِ صنفہِ خأطرٕ چھِہ میدان ہنابیٚہ ہن کشادٕ سپدان ۔ یمن شأعرن ہِندِس کلامس منز چھُ استعارن ہُند بسیار ورتاو درینٹھی گژھان یمن منز رسول میر، مقبول امرتسری، مقبول کرالہٕ وأری بیترِ شأمِل چھِہ تہٕ رسول میر چھُ سارِنے سرس تہٕ تمی سِندِس کلامس منز چھُ شأعری ہِندٕن مختلف وَلن ہُند ورتاو تہٕ استعارُک تہٕ چھُ بھرپوٗر دخل۔ مثالہِ باپت نموکھ یِم کیٚنہہ شعر:

حال عشقن کیاہ مے سپُن یتھ دِلس
نالہِ پیٹھے چھُم شرٕچی تلوارے

پان میؤنُے عشقہٕ کرتلہِ کۄ رشہید
جان رأضی ژ֗ے بہٕ درتقدیرٕ چھُس

(وازٕ محمودؔ)

ماہ روخ ہأوِتھ تُمی شہسوارن مقبول کۄ رنس مات
داوس لأ ِگتھ ہَتھ بازٕ زأ ِگتھ نازکہِ وردشہِ گوم

مومارسیاہ مارزُلفن گرایہِ متیو مان
امارٕ چانے یارٕ پُرخمار ریتا مو   (مقبول امرتسریؔ)

ہی تہٕ مسول بیٚہِ یمبر زل برٕ گےژ֗ے کُن وُ چھان
چشمہٕ سیاہ، روخ وزأ لی، جامہٕ چھتی یے لتی یے

بادام چشمہٕ ینہٕ مُژ راوِن
تنہٕ چھُم مُژ راون تہٕ لولو

چھُس کعبہٕ حسنُک روے، ابروطاق چھُ برطاق
درراہِ عشق سجدٕ روا دون بُمن آے

(رسول میرؔ)

یم چھِ تم نامور شأعر یمو اتھ صنفہِ وُسجار دِیُت تہٕ اکھ اہم موڑ دِتھ کۄ رُکھ یہِ ثأبت زِ اتھ منزٕ کأژاہ

وُسعت چھِ تہٕ رسول میٖر چُھ پزِ پأٹھۍ اکھ سُہ گونماتھ یُس ہمیشہِ امہِ صنفہِ ہِندِ اعتبارٕ یاد کرنہٕ یِیہِ۔ یِمو شأعرو یُس کلام تخلیق کۆرمُت چُھ تتھ منز چھِ یسلہٕ پأٹھۍ استعارُک ورتاو نظرِ گژھان تہٕ خاص کر چُھ رسول میٖراتھ دورس منز سرس۔ مختلف ترکیبہٕ، نٔوی نٔوی الفاظ، تشبیہ تہٕ خاص کر صنعت کأری چھےٚ میٖر سٕندِس کلامس منز واضح تہٕ استعارٕ چھِ جایہِ جایہِ نظرِ گژھان۔ یِم کینٛہہ شعر ہیٖرِ کنہِ مثالہِ رٔنگی پیش کرنہٕ آے۔ یِمن منز چھِ شرِیچ تلوار، عشقہٕ کرتل، نارِ عشق، ماہِ روخ، عشقہٕ صیاد، سیاہ مار زلفن، شہمار زلف، چشمہٕ سیاہ، شمع، بادام چشمہٕ، یِم بطورِ استعارٕ استعمال آمٕتۍ کرنہٕ تہٕ یِم شعر چھِ اکھ الگ کیفیت تہٕ تاثر وو تلاوان تہٕ قأریس سرور تہٕ فرحت بخشان۔ یہِ کارواں چُھ برونٛہہ کُن پکِتھ اکھ نٔو وَتھ تہٕ جہت رٹان تہٕ امکی ژ کی در چھِ مہجور تہٕ آزاد۔ یِمن آس پاس یۆ دوے بێیہِ تہِ کینٛہہ شأعراتھ صنفہِ منز تجربہٕ چھِ کران مگر آزاد تہٕ مہجور چھِ اکھ منفرد رول ادا کران تہٕ یہِ گلزار بێیہِ ہن سجاوان۔ یِمن دون شأعرن برونٛہہ یوسہٕ نٔہج اُس تمہِ نِشہِ چھِ یِم انحراف کران توے تہِ چھِ یِم نٔژ نیران۔ یِمن دون شأعرن ہُند یُس کلام چُھ تتھ منز چُھ مختلف ولن ہُند ورتاو آمُت کرنہٕ تہٕ استعارٕ چُھ یِہُندِ کلامُک حُسن۔ یێمہِ ستۍ یہِ کتھ واشگاف چھےٚ گژھان زِ استعارُک سہارٕ چُھ لگ بھگ پرٛ ہتھ شأعرس خأطرٕ ضروری۔ مذکوٗرٕ شأعرن ہِندی کینٛہہ شعر چھِ مثالہِ رٔنگی پیش:

چھم آرولہِ ہِندی پأٹھۍ گأمتۍ پارٕ بدٕ نس
کۆستورُٕ دکھوٚنن ژھایہِ ونے کیاہ (مہجوٗر)

☆

ترأوِتھ ژ وُلُم سُہ کستوٗ ریاون تھرے ٹِلتھ ویوٗر
پزِ ہے نظر کرٕنی دوٗ ریوٗت اضطراب شوٗ بیاہ

(آزاد)

یتھ شعرس منز چھِ، آرٕ ول، کۆستور، استعارٕ رٔنگی ورتاونہٕ آمٕتۍ۔ یِمو دویو گونما تو پتہٕ چھِ اتھ کاروانس منز شأعرن ہُند اکھ جان تعداد شأمِل گژھان یِم اتھ مزید نِچھناوان چھِ۔ یِمن منز غلام نبی

عارض، مرزا عارف تہٕ فاضل بیتر شأمِل چھِ تہٕ یمن پتہٕ چھِ بیٚیہِ تہٕ کینٛہہ شأعراتھ منز شأمِل گژھان تہٕ کینژٕن شأعرن ہُند کلام چُھ تیُتھ زِ یُس أسی اردو کیو فارسی شأعرن ہِندِس کلامس لرِ لوٚ رٕ ہکو تھأوِتھ۔ یمو شأعرو کٔر کوشش زِ اتھ صنفِ گوٚ ژھ سُہ معیار تہٕ مقام حأصل گژھن یم اتھ عالمی ادبس منٛز اِستادٕ روزٕ نک وُقعت چھِ دِوان۔ یِہندِس کلامس منز تہِ چھِ یسلہٕ پأٹھی استعارُک ورتاو تہٕ مذکوٗرٕ شأعرن ہُند کلام چُھ واریاہ پاسل بنان۔ کینژٕن شأعرن ہِندِ کلامہٕ منزٕ کروکینٛہہ شعر پیش:

یہ ما ازلول بیٚیہ سن دِنہٕ چُھ درامُت
دِلس أندی یکٕ رٕ مےٚ پلنٛگ ہیؤ صدا گو (دینا ناتھ نادمؔ)

☆

گلالہٕ شوق پھوٚ رُس، لوگنس کمن بنجرن
بہ بدنصیب زِ انسان کھا سرامنگہ ہے

(امین کاملؔ)

☆

گو لا بن ہٕنٛڈ ژٕ ٹن، سوٚمبلن جگر پُژُن
مُشکِ ژھوٚ ٹ زُلفہٕ تھتھرایہِ بہ کیاہ وَنہٕ ہس

(رحمان راہیؔ)

یمن شأعرن ہِندِ ستی یُس ہوا نوا کأشرِ شأعری بالخصوص غزلس منز پأدٕ گو وسُہ چُھ وُنہٕ تہٕ قأیم تہٕ یِہندِس اثرس تل پھبیہ کتی شأعر۔ چونکہِ یمن سارِنے شأعرن ہُند ذکر چُھنہٕ ممکن لہٰذا کٔری مےٚ کینٛہہ شأعر انتخاب تہٕ یِمنے ہِندی کینٛہہ شعر آسے مثالہِ رٔنگی تہِ پیش کرنہٕ یمن منز استعارُک ورتاو مأری موٚند چُھ

مثلاً گلالہٕ، گوٚلاب، سنبل، لول بیترِ۔

یہِ چھِ نٔی کتھ زِ دورِ جدید کیٚن شاعرن ہُند کلام چھُنہٕ امہِ ولہٕ نِشہِ مُچھِ بلکہِ چھےٚ شاعری استعارٲتی زبٲنۍ سٟتۍ مالا مالٕ یوٚسہٕ غور و فکر کرٕنس پیٹھ مجبور کران چھےٚ۔ اگر نہٕ قٲری سنجیدٕ آسہِ تہٕ شاعری تہٕ تنقیدُک مطالعہٕ آسہٕس نہٕ تمۍ سِندِ خاطرٕ چھُ محال تِتھیٚن شعرن ہُند معنی سمجھُن۔ وُنی کیٚن یُس شاعرن ہُند کاروان غزلہٕ کِس مٲدانس منز سرگرم چھُ تم چھِنہٕ محض استعارٕ تفریحہ باپت ورتاوان بلکہِ چھِ پننہٕ نِس فن پارس ایجاز تہٕ اختصارٕ کہِ حُسنہٕ سٟتۍ نرل تہٕ بدون بناوٕنۍ قٲیِل۔ یِمن شاعرن ہُند نمونہ کلام چھُ مثالہِ رٔنگۍ پیش:

کرکینٛژ ھاأتھی یاون گربکہِ منز
ژھوکہِ ریٚہہ آفتابس تام پگہہ

(مرغوب بانہٲلی)

آرزو ویٹھی ژھمہٕ دِتھ أخر
کیازِلوٚب کُن ژٕ چھکھ ہوا خاموش

(شفیع شوٗق)

☆

دوٚپمس کلام کرتہٕ ہران چھی کتھن گوٚلاب
ژھوٚپ دوٚپ نظر تُجن تہٕ پھٔلِتھ آیہِ زن گلاب

(رفیق راز)

☆

یِمن شعرن منز چھِ ''آرزو، ہوا، گوٚلاب، آفتاب'' بطورِ استعارٕ ورتاونہٕ آمتۍ۔ أخرس ونو زِ امہِ

صنفہِ ہِندِ موجوٗدِ دوٗرُک کاروان چُھ واریاہ بوٚڈ یمن متعلق وُنی کہن کتھ کرِنس گنجائِش چھنہٕ۔ ووٗنی گوو یہ کتھ ہکو وثوقہ سان وٕنتھ زِ کاشُر غزل چُھ استعارٕ کہ سرمایہِ ستی مالال۔

کتابیات:

۱: شمس الرحمان فاروقی، شعر، غیر شعر اور نثر، قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان ،دہلی ص: ۱۴۲۔

۲: ناجی منور، پُرسان، جے کے پرِنٹنگ پریس سرینگر، ۱۹۹۸، ص: ۱۰۴۔

۳: ناجی منور، کُلیات محموٗد گامی، جموں اینڈ کشمیر اکاڈمی آف کلچر اینڈ لینگویجز، سرینگر، صفہ نمبر ۵۸۔

☆☆☆☆☆